



Determina a contrarre / Vertragsschlussbestimmung

CIG	--	Numero RDA	
CUP	--	RDA-Nr.	1002400265
Oggetto Gegenstand	Traduzione simultanea evento Fit4Digital Simultanübersetzung Fit4Digital-Veranstaltung		
RUP EVV	Alfredo Iellici	Data nomina Datum der Ernennung	01/01/2024
Referente tecnico Zuständiger Techniker	Karin Zingerle		
Settore / Service Area Bereich	HR 10MG0000	Service Nr.	
CPV (nr. e descrizione) (Nr. und Beschreibung)	79530000-8 Traduzione simultanea 79530000-8 Simultanübersetzung		
Criteri ambientali minimi Mindestumweltkriterien	☐ Sì / Ja ☒ No / Nein		
Accessibilità Barrierefreiheit	☐ Sono compresi criteri di accessibilità per le persone con disabilità; Zugänglichkeitskriterien für Personen mit Behinderungen sind enthalten; ☐ Non sono compresi criteri di accessibilità per le persone con disabilità perché l'oggetto dell'appalto non è destinato all'uso da parte di persone fisiche; Es sind keine Zugänglichkeitskriterien für Personen mit Behinderungen enthalten, da der Vertragsgegenstand nicht für die Nutzung durch physische Personen bestimmt ist; ☒ Non sono compresi criteri di accessibilità per le persone con disabilità con la giustificazione seguente: non applicabile Es sind keine Zugänglichkeitskriterien für Personen mit Behinderungen enthalten, mit der folgenden Begründung: nicht anwendbar		
CCNL Applicabile Anwendbar CCNL	Non applicabile / Nicht anwendbar		
Valore stimato Geschätzter Betrag	1.860,00 € senza IVA. / ohne MwSt. (comprensivo di contributo previdenziale 4% e di tutte le spese / einschließlich 4% Sozialversicherungsbeitrag und aller Spesen)		
Premesse / Prämissen			
Considerato che si rende necessaria l'acquisizione del servizio di traduzione simultanea evento Fit4Digital; Festgestellt, dass der Erwerb des Dienstes von Simultanübersetzung Fit4Digital-Veranstaltung erforderlich ist;			

Vista la L.P. 17 dicembre 2015, n. 16 e ss.mm.ii. “Disposizioni sugli appalti pubblici”;

Nach Einsichtnahme in das Landesgesetzes Nr. 16 vom 17. Dezember 2015 und nachtr. Änderungen und Ergänzungen, „Bestimmungen für öffentliche Auftragsvergaben“

Visto il D.Lgs. 36/2023 (Codice dei Contratti Pubblici) e le Linee Guida n. 4 di ANAC per l'affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria;

Nach Einsichtnahme in das gesetzesvertretende Dekret Nr. 36/2023 und nachtr. Änderungen und Ergänzungen (Kodex der öffentlichen Verträge) und der Leitlinien Nr. 4 von ANAC zur Vergabe von öffentlichen Aufträgen für Beträge unterhalb der EU-Schwelle;

Vista la L.P. 22 ottobre 1993, n. 17 e ss.mm.ii. “Disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti amministrativi”;

Nach Einsichtnahme in das Landesgesetz Nr. 17 vom 22. Oktober 1993 und nachtr. Änderungen und Ergänzungen „Regelung des Verwaltungsverfahrens und des Zugangsrecht auf Verwaltungsakten“;

Visto il Regolamento Acquisti per l'affidamento di beni e servizi di importo inferiore alle soglie comunitarie adottate dal Consiglio di Amministrazione di Informatica Alto Adige S.p.a. in data 21.06.2023;

Nach Einsichtnahme in die Erwerbsregelung für die Vergabe von Gütern und Dienstleistungen für einen Betrag unterhalb der EU-Schwelle, die vom Verwaltungsrat von Südtiroler Informatik AG am 21.06.2023 angenommen wurde;

Rilevato che le prestazioni di cui in oggetto non possano rivestire un interesse transfrontaliero certo, secondo quanto previsto dall'articolo 48, comma 2, del Decreto Legislativo 36/2023, in considerazione del limitato valore dell'affidamento.

Festgestellt, dass die hier genannten Dienstleistungen angesichts des begrenzten Auftragswertes nicht von gewissem grenzüberschreitendem Interesse im Sinne von Artikel 48 Absatz 2 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 36/2023 sein können

Preso atto che non si ricorre agli strumenti messi a disposizione dalla Centrale di Committenza Provinciale (ACP) o da Consip per l'acquisizione del servizio oggetto della presente determinazione;

Es wird zur Kenntnis genommen, dass bei der Abwicklung des gegenständlichen Einkaufs nicht auf die von der Auftragszentrale der Provinz (AOV) oder von Consip zur Verfügung gestellten Mittel zurückgegriffen wird;

Dato atto che sono stati consultati i seguenti operatori economici Alberto Clò, Maria Antonella Telmon, Claudia Vicentini. Entro il termine fissato per la presentazione dei preventivi di spesa hanno risposto i seguenti operatori economici: Maria Antonella Telmon, Claudia Vicentini.

Folgende Wirtschaftsteilnehmer wurden konsultiert Alberto Clò, Maria Antonella Telmon, Claudia Vicentini.

Folgende Wirtschaftsteilnehmer haben Innerhalb der Frist für die Vorlage des Kostenvoranschlags geantwortet: Maria Antonella Telmon, Claudia Vicentini.

Valutata la proposta economica dell'operatore economico Maria Antonella Telmon congrua sotto il profilo tecnico, in quanto soddisfa tutte le esigenze dell'Amministrazione, nonché sotto il profilo economico, in linea con i precedenti acquisti formalizzati dall'Amministrazione nonché con le quotazioni medie del mercato di riferimento;

Das Angebot des Anbieters Maria Antonella Telmon wird als geeignet bewertet, es entspricht den technischen und wirtschaftlichen Anforderungen der Verwaltung und ist konform mit den vorherigen von der Verwaltung getätigten Einkäufen, sowie mit den durchschnittlichen Preisen des Bezugsmarktes.

Vista la relazione del RUP sotto riportata;

Nach Einsichtnahme in den nachfolgenden Bericht des EVV;

Relazione del RUP / Bericht des EVV

In data 12 novembre 2024 verrà organizzato il quarto evento della serie "Fit4Digital" promosso da SIAG. L'evento avrà come tema centrale "l'E-procurement e nuovi modelli di business digitale", e sarà organizzato assieme alle altre 3 in house appartenenti ai Cerchio (Emilia-Romagna - Trentino - Vicenza). Visto che l'evento viene tenuto in modalità ibrida, online e in presenza, si necessita di un traduttore simultaneo che traduca in tempo reale entrambe le lingue. Si precisa che l'evento verrà registrato e/o trasmesso live. Dovranno essere messi a disposizione, per la giornata del 12.11.2024, dalle ore: dalle 09:00 alle 17:00, due interpreti professionisti con formazione universitaria specifica ed esperienza ultraventennale, appartenenti all'Associazione Interpreti della provincia di Bolzano.

Al tal fine si è proceduto a richiedere 3 preventivi ai professionisti: Alberto Clò, Claudia Vicentini e Maria Antonella Telmon. Alla richiesta le ultime due traduttrici hanno dichiarato la propria disponibilità. M. Telmon ha presentato un preventivo valutato idoneo al fabbisogno ricercato, essendo una traduttrice di fiducia e soddisfacendo le esigenze di SIAG in quanto traduttrice di comprovata esperienza in ambiti affini a quello oggetto del presente affidamento.

Am 12. November 2024 findet die vierte Veranstaltung der von der SIAG geförderten Reihe "Fit4Digital" statt. Das zentrale Thema der Veranstaltung ist "E-Procurement und neue digitale Geschäftsmodelle" und sie wird zusammen mit den anderen 3 Inhouse-Unternehmen des Kreises (Emilia-Romagna - Trentino - Vicenza) organisiert. Da die Veranstaltung in einem hybriden Modus, d.h. online und vor Ort, abgehalten wird, wird ein Simultanübersetzer benötigt, der beide Sprachen in Echtzeit übersetzt. Es gilt zu berücksichtigen, dass die Veranstaltung aufgezeichnet und/oder live übertragen wird. Für den Tag des 12.11.2024, von 09:00 bis 17:00 Uhr, besteht das Team aus zwei professionellen Dolmetschern mit spezifischer Universitätsausbildung und mehr als zwanzigjähriger Erfahrung, die dem Dolmetscherverband der Provinz Bozen angehören.

Zu diesem Zweck wurden drei Angebote von Fachleuten eingeholt: Alberto Clò, Claudia Vicentini und Maria Antonella Telmon. Auf Anfrage erklärten die letzten beiden Übersetzer ihre Verfügbarkeit. M. Telmon reichte ein Angebot ein, das für die gesuchte Anforderung als geeignet erachtet wurde, da sie eine vertrauenswürdige Dolmetscherin ist und die Anforderungen der SIAG als Dolmetscherin mit nachgewiesener Erfahrung in Bereichen, die mit dem Thema dieses Auftrags zusammenhängen, erfüllt.

Testo tradotto in tedesco con l'ausilio di tool per traduzione automatica/ Text wurde mit maschinellen Übersetzungswerkzeugen ins Deutsche übersetzt

Sicurezza e Privacy / Sicherheit und Privacy

☒	Il contratto <u>non determina</u> per la ditta incaricata la possibilità di venire a conoscenza di dati personali ai sensi del D.lgs. 196/2003 e del Reg. (UE) 2016/679. Der Auftragnehmer bekommt durch diesen Vertrag <u>nicht die Möglichkeit</u> , in personenbezogene Daten gemäß GvD 196/2003 und Verordnung (EU) 2016/679 Einsicht zu nehmen.
☐	Il contratto <u>determina</u> per la ditta incaricata la possibilità di venire a conoscenza di dati personali ai sensi del D.lgs. 196/2003 e del Reg. (UE) 2016/679, relativamente ai seguenti titolari: Der Auftragnehmer <u>bekommt</u> durch diesen Vertrag die Möglichkeit, in personenbezogene Daten gemäß GvD 196/2003 und Verordnung (EU) 2016/679 Einsicht zu nehmen, dessen Rechtsinhaber folgende sind: È quindi necessaria la nomina della ditta quale responsabile esterno del trattamento. Die Ernennung der Firma als externer Verantwortlicher der Datenverarbeitung ist daher notwendig.

Verifica costi per la sicurezza - Necessità DUVRI Kontrolle der Sicherheitskosten - Notwendigkeit des DUVRI

☒	In considerazione della natura della prestazione / fornitura / servizio oggetto della presente procedura, <u>non sussiste</u> , ai sensi dell'art. 26, co. 3 bis del D.lgs. 9 aprile 2008 n. 81, l'obbligo di procedere alla predisposizione del Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenza (c.d. DUVRI). In Hinblick auf die Eigenschaft der Dienstleistung bzw. Lieferung, Gegenstand dieses Verfahrens, wird erklärt, dass <u>keine Pflicht besteht</u> , das Dokument für die Bewertung der Risiken durch Interferenzen (DUVRI), laut Art. 26, Absatz 3 bis des Gesetzesvertr. Dekrets 9. April 2008, Nr. 81 vorzubereiten.
☐	Ai sensi dell'art. 26 del D.Lgs. 9 aprile 2008, n.81, <u>è stato redatto il "Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenze"</u> (DUVRI), con riferimento ai rischi specifici da interferenza presenti nei luoghi in cui verrà espletato

	l'appalto e con l'indicazione delle misure per eliminare o, ove ciò non sia possibile, ridurre al minimo i rischi da interferenza, nonché dei relativi costi. In Hinblick auf die Risiken von spezifischen Interferenzen, welche im Ort, wo die Arbeiten durchgeführt werden, vorkommen, <u>wurde</u> gemäß Art. 26 des Gesetzesvertr. Dekrets 9. April 2008, Nr. 81, <u>das Dokument für die Bewertung der Risiken durch Interferenzen (DUVRI) verfasst</u>, mit Angabe der Maßnahmen, um die Risiken durch Interferenzen, womöglich, zu beseitigen oder sie auf das mindeste zu reduzieren, sowie mit Angabe der entsprechenden Sicherheitskosten.																		
☐	Necessità di indicare aree e ambienti interni e/o esterni in cui l'esecutore deve svolgere l'attività. Es besteht die Notwendigkeit, interne und/oder externe Bereiche oder Räumlichkeiten zu benennen, an welchen der Auftragnehmer seine Tätigkeit ausführen soll.																		
☐	Necessità di dichiarare che gli ambienti nei quali devono effettuarsi le attività sono liberi da persone e cose ovvero che in ogni caso lo stato attuale degli ambienti è tale da non impedire l'avvio e la prosecuzione dell'attività. Es besteht die Notwendigkeit zu erklären, dass die Bereiche, in welchen die Tätigkeiten auszuführen sind, frei von Personen und Gegenständen sind, bzw. dass in jedem Fall der aktuelle Zustand der Bereiche kein Hindernis für den Beginn und die Weiterführung der Tätigkeit darstellt.																		
Determinazione importo CIG / Festlegung der Betrages CIG																			
	<table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>Nr.</th> <th>Euro</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Contratto base / Basisvertrag (senza IVA - ohne MwSt.)</td> <td>1</td> <td>€ 1.860,00</td> </tr> <tr> <td>Proroga del contratto base / Verlängerung des Basisvertrages</td> <td>-</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>Sesto quinto / sechste fünfte</td> <td>-</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>Altre opzioni / Andere Optionen</td> <td>-</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td colspan="2">Importo totale CIG / Gesamtbetrag CIG</td> <td>€ 1.860,00</td> </tr> </tbody> </table>		Nr.	Euro	Contratto base / Basisvertrag (senza IVA - ohne MwSt.)	1	€ 1.860,00	Proroga del contratto base / Verlängerung des Basisvertrages	-	-	Sesto quinto / sechste fünfte	-	-	Altre opzioni / Andere Optionen	-	-	Importo totale CIG / Gesamtbetrag CIG		€ 1.860,00
	Nr.	Euro																	
Contratto base / Basisvertrag (senza IVA - ohne MwSt.)	1	€ 1.860,00																	
Proroga del contratto base / Verlängerung des Basisvertrages	-	-																	
Sesto quinto / sechste fünfte	-	-																	
Altre opzioni / Andere Optionen	-	-																	
Importo totale CIG / Gesamtbetrag CIG		€ 1.860,00																	
Descrizione Beschreibung	Quantità Menge	Prezzo unitario Einheitspreis	Totale Gesamtpreis																
Traduzione simultanea evento Fit4Digital Simultanübersetzung Fit4Digital- Veranstaltung	1	€ 1.860,00	€ 1.860,00																
Prezzo complessivo (senza IVA) / Gesamtpreis (ohne MwSt.)			€ 1.860,00																
Durata del contratto Dauer des Vertrages	Nella giornata del 12.11.2024. Am 12.11.2024.																		
Finanziamento / Finanzierung																			
Programma annuale Jahresprogramm	☐ Sì / Ja ID:	☒ No / Nein																	
☒	Finanziato da SIAG von SIAG finanziert																		

☐	Coperto da incarico specifico Abgedeckt durch spezifischen Auftrag	
☐	La presente procedura di gara è finanziata, in tutto o in parte, con le risorse previste dal PNRR e dal PNC e dai programmi cofinanziati dai fondi strutturali dell'Unione europea Das gegenständliche Vergabeverfahren wird ganz oder teilweise mit Mitteln aus dem PNRR und dem PNC sowie aus den von den Strukturfonds der Europäischen Union kofinanzierten Programmen finanziert. Bando/Misura:	
Informazioni sulla fatturazione - Angaben bezüglich der Rechnungsstellung		
Modalità di fatturazione Art und Weise der Rechnungsstellung		☐ canone annuale / Jahresgebühr ☐ anticipata in unica soluzione / einmalig im Voraus ☒ posticipata in unica soluzione / einmalig nachträglich ☐ a stato avanzamento lavori / nach Fortschritt der Arbeiten ☐ a consumo / nach Verbrauch
Assegnazione costi / Kostenzuweisung		
Numero piano Nummer Plan	Centro di costo Kostenstelle	Conto Konto % Importo fisso Fixbetrag
A-099-5 – R006	10MG0000	E210006800 100,00 € 1.860,00
Informazioni sulla procedura di scelta del contraente Angaben bezüglich der Wahl des Vertragsnehmers		
Motivazione della scelta / Begründung der Wahl		
L'acquisto in oggetto è affidato nel pieno rispetto dei principi enunciati all'art. 1, comma 2, della L.P. 16/2015 come modificati dalla L.P. 140/2023 e art 3 del D.Lgs. 36/2023. In particolare, l'affidamento garantisce la qualità delle prestazioni e la procedura si svolge secondo i principi generali di concorrenza, di imparzialità, di non discriminazione, di pubblicità e trasparenza e di proporzionalità. Der gegenständliche Ankauf wurde unter Einhaltung der in Art. 1 Abs. 2 Landesgesetz 16/2015, geändert durch Landesgesetz 140/2023, und Art. 3 Gesetzesvertr. Dekret 36/2023 angeführten Prinzipien durchgeführt. Insbesondere garantiert der Auftrag die Qualität der Dienstleistung und das Verfahren erfolgt gemäß den allgemeinen Kriterien der Wirtschaftlichkeit, Effektivität, Rechtzeitigkeit und Richtigkeit, sowie der freien Konkurrenz, Nichtdiskriminierung, Transparenz, Verhältnismäßigkeit und Öffentlichkeit.		
Procedura seguita per la scelta del contraente Beschreibung des Angewandten Verfahrens für die Wahl des Vertragsnehmers		
☐ Procedura Aperta <u>ex art. 71 D.lgs. 36/2023</u> <i>Offenes Verfahren gemäß ex Art. 71 Gesetzesvertr. Dekret 36/2023</i> ☐ Procedura Ristretta <u>ex art. 72 D.lgs. 36/2023</u> <i>Beschränktes Verfahren gemäß ex Art. 72 Gesetzesvertr. Dekret 36/2023</i> ☐ Procedura negoziata senza previa pubblicazione di bando di gara sopra soglia UE ex art. 25 L.P. 16/2015 così come modificato dall'art 9 L.P. 140/2023 e art. 76 D.Lgs. 36/2023 <i>Verhandlungsverfahren ohne vorherige Veröffentlichung der Ausschreibung oberhalb der EU-Schwelle gemäß ex Art. 25 Landesgesetz 16/2015, geändert durch Art. 9 Landesgesetz 140/2023, und Art. 76 Gesetzesvertr. Dekret 36/2023</i> ☐ Procedura negoziata senza previa pubblicazione di bando di gara sotto soglia UE <u>ex art. 76 D.Lgs. 36/2023 e s.m.i.</u> <i>Verhandlungsverfahren ohne vorherige Veröffentlichung der Ausschreibung unterhalb der EU-Schwelle gemäß ex Art. 76 Gesetzesvertr. Dekret 36/2023 und nachtr. Änderungen und Ergänzungen</i>		

☒ Affidamento diretto ex art. 26, comma 2 L.P. 16/2015 ss.mm.ii. così come modificato dall'art 10 L.P.140/2023 (importi fino a € 140.000,00);

Direktvergaben gemäß Art. 26 Abs. 2 Landesgesetz 16/2015 und nachtr. Änderungen und Ergänzungen (Beträge bis zu € 140.000,00)

☐ Procedura negoziata / RDO con invito di almeno 5 operatori economici ove esistenti ex art. 26, comma 6, L.P. 16/2015 come modificata dall'art 10 della L.P. 140/16. (importi da € 140.000,00 alle soglie comunitarie);

Verhandlungsverfahren bzw. RDO mit Einladung von mindestens 5 Unternehmen gemäß Art. 26 Landesgesetz 16/2015 u. nachtr. Änd. und Erg. (Beträge von € 140.000,00 bis zur EU-Schwelle)

☐ Adesione a Convenzione / Contratto quadro ex artt. 21 ter L.P. 1/2002, art. 5 e 38, comma 2, L.P. 16/2015 e ss.mm.ii. e art. 1, comma 512, L. 208/2015;

Beitritt zu Konventionen bzw. Rahmenvereinbarungen gemäß Art. 21 ter Landesgesetz 1/2002, Art. 5 und 38, Absatz 2 Landesgesetz 16/2015 und Art. 1, Absatz 512 Gesetz 208/2015

☐ Procedura svolta in delega dalla Centrale di Committenza (ACP)

Von der Auftraggeber-Zentrale (ACP) im Auftrag durchgeführtes Verfahren

**Portale telematico
Internet-Portal**

- ☐ MEPAB
☐ MEPA / CONSIP
☒ SICP
☐ Altro Anderes:

Operatori economici / Wirtschaftsteilnehmer

Denominazione Bezeichnung	P.IVA MwSt.	C.F. St. Nr.	Sede Legale Rechtsitz	PEC ZEP	Referente Ansprechpartner
Maria Antonella Telmon	01303810210	TLMMNT64H6 9L013V	Via Julius Durst 44 - 39042 Bressanone (BZ)	antonella.tel mon@rolmai l.net	Maria Antonella Telmon Tel. 339 3815646

Il Direttore Generale della Stazione Appaltante Informatica Alto Adige SpA (p.iva 01468500218) /Der Generaldirektor der
Vergabestelle Südtiroler Informatik AG (MwSt. 01468500218)
DETERMINA / BESTIMMT

- Di autorizzare, per i motivi di cui in premessa, l'acquisto del servizio di traduzione simultanea evento Fit4Digital mediante Richiesta di Offerta e successivo contratto, alle condizioni contenute nella presente determinazione, per un importo di € 1.860,00 iva esclusa.

Aus den in der Prämisse genannten Gründen den Erwerb des Dienstes von Simultanübersetzung Fit4Digital-Veranstaltung mittels Angebotsanfrage und anschließendem Vertrag zu den in der vorliegenden Bestimmung enthaltenen Bedingungen für einen Betrag von € 1.860,00 ohne MwSt. zu genehmigen.

- Di procedere con le attività necessarie per l'indizione, la gestione e l'aggiudicazione della procedura e a tal fine, di nominare Marta Peducci in qualità di Autorità di gara / seggio di gara.

Mit den für die Ausschreibung, die Abwicklung und die Vergabe des Verfahrens erforderlichen Tätigkeiten vorzunehmen und zu diesem Zweck Marta Peducci als Ausschreibungsbehörde / Wettbewerbsbehörde zu ernennen.

Allegati / Anlagen

☒	Dichiarazione sul rispetto degli obblighi di cui all'art. 1 comma 450 della L. 296/2006, per gli acquisti di beni e servizi. Erklärung bezüglich der Verpflichtungen laut Art. 1, Absatz 450 des Gesetzes 296/2006, für den Ankauf von Gütern und Dienstleistungen.
☒	Dichiarazione sostitutiva ex art. / Ersatzerklärung gemäß Art. 5 L.P. Nr. 17/1993 e artt. / und Art. 46 e/und 47 del/des D.P.R nr.445/2000

☐	Analisi di mercato: offerte delle ditte. Marktanalyse: Angebote der Firmen.
☐	Verifiche su CONSIP e MEPA CONSIP und MEPA Überprüfung (screenshot)
☐	DUVRI
☒	Capitolato tecnico e relativi allegati Technisches Leistungsverzeichnis und dazugehörige Anlage
Responsabile Unico Procedimento Verfahrensverantwortlicher: Tellici Alfredo	
Responsabile Finance Leiter Finance Irsara Felix	
Autorizzazione / Genehmigung	
Direttore Generale Generaldirektor Gasslitter Stefan	

Il presente acquisto necessita di approvazione del C.d.a / Dieser Ankauf erfordert die Genehmigung des Verwaltungsrates:

☐ SI / JA

☒ NO / NEIN